Непевність

Адам Міцкевич<br />  
Непевність

Перекладач: Л.Первомайський<br />  
Джерело: Міцкевич Адам. Вибране: Поетичні твори.— К.: "Веселка", 1984

Вдалині від тебе не тужу, не плачу,<br />  
Розуму не трачу, як тебе побачу,<br />  
А проте, як часом довго не стріваю,-<br />  
Все чогось сумую, все когось шукаю.<br />  
I в журбі до серця підплива питання:<br />  
Чи це тільки дружба, а чи це кохання?

Ти з очей зникаєш, і вже я не в силі<br />  
Одновити в думці риси твої милі,<br />  
Хоч мені й говорить прагнення щоденне,<br />  
Що ти завжди близько, завжди біля мене.<br />  
Та мене хвилює давнє запитання:<br />  
Чи це тільки дружба, а чи це кохання?

Сумував я тяжко, та своєї скрути<br />  
Не давав ніколи я тобі відчути;<br />  
Без мети блукав я і втрачав дорогу,<br />  
А прибившись часом до твого порогу,<br />  
Входив я, сховавши в серці запитання:<br />  
Чи це тільки дружба, а чи це кохання?

Задля тебе навіть смерть була б легкою,<br />  
В пекло я подався б для твого спокою,<br />  
Хоч не маю зваги серцю наказати —<br />  
I твоїм здоров'ям, і спокоєм стати.<br />  
Сушить мені мозок те лихе питання:<br />  
Чи це тільки дружба, а чи це кохання?

Як руки твоєї дотик відчуваю,<br />  
Наче в любий спокій весь я поринаю.<br />  
Я б заснув навіки в тую мить, здається,<br />  
Коли б не будило серце, в котрім б'ється,<br />  
Невідступно б'ється грізне запитання:<br />  
Чи це тільки дружба, а чи це кохання?

Коли я цю пісню віршував без тями,<br />  
Віщий дух моїми не владав устами,<br />  
Сам не знаю звідки, стежками якими<br />  
Узялися мислі і набігли рими,<br />  
Як я в кінці вірша вкарбував питання:<br />  
Що мене натхнуло — дружба чи кохання?

1825